

<p>ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ</p> <hr/> <p>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ</p> <hr/> <p>ДОГОВОРОВ ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ</p> <p>КОМПАНИЙ ГРУППЫ ПАО «СИБУР ХОЛДИНГ»</p>		<p>RAILWAY TRANSPORT</p> <hr/> <p>SPECIAL TERMS</p> <hr/> <p>FORWARDING SERVICES CONTRACT</p> <p>SIBUR HOLDING PJSC GROUP OF COMPANIES</p>	
ВЕРСИЯ	1.0	VERSION	1.0
НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ	23.07.2020	VALID FROM	23.07.2020

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

РАЗДЕЛ / CLAUSE

Страница / Page

1.	ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS	3
2.	ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS REGULATED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS ..	4
3.	ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОЗОК / PLANNING OF TRANSPORTATION	5
4.	ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВАГОНОВ, КОНТЕЙНЕРОВ И ИХ ПРОВЕРКА / PROVISION OF FREIGHT CARS, CONTAINERS AND THEIR CHECK.....	8
5.	СРОКИ ОБОРОТА ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / TURNOVER PERIODS OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS	18
6.	ИНФОРМИРОВАНИЕ / NOTICES.....	19
7.	ВОЗВРАТ ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / RETURN OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS	20
8.	ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПРИ ЗАКАЗЕ ПОЕЗДА/ КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА/ SPECIAL CONDITIONS FOR ORDERING TRAIN / CONTAINER TRAIN.....	22
9.	СТОК КОНТЕЙНЕРОВ / STOCK OF CONTAINERS.....	23
10.	РЕЗЕРВ ВАГОНОВ / FREIGHT CARS RESERVE.....	26
11.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОНТРАГЕНТА / LIABILITY OF THE FORWARDER.....	27
12.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ / LIABILITY OF THE COMPANY	29
13.	ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ/ MISCELLANEOUS	32

1. ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS

1.	1.
<p>1.1. "АБД" – автоматизированная база данных Главного вычислительного центра (ГВЦ) – филиала ОАО "РЖД" и (или) данные АС ЭТРАН, DHL, TMS (Transportation management system) и иные автоматизированные базы данных, в которые заносятся сведения имеющих отношение к перевозке ГРУЗА, в том числе из документов, оформляемых в процессе ее осуществления, как на территории Российской Федерации, так и на территории иностранных государств.</p>	<p>1.1. "ADB" – an automated database of the Main Computer Center (MCC) – a branch of JSC "RZD" and (or) data from AS ETRAN (Automated System "ETRAN"), DHL, TMS (Transportation management system) and other automated databases in which information related to transportation of the CARGO is entered, including from documents drawn up in the process of transportation, both in the Russian Federation and foreign states.</p>
<p>1.2. "ВАГОН" – это универсальный, специализированный железнодорожный вагон, в том числе вагон-цистерна, крытый вагон или платформа, принадлежащий КОНТРАГЕНТУ на праве собственности или используемый им на ином законном праве.</p> <p>А. вагон-цистерна – ВАГОН с котлом, предназначенный для перевозки светлых нефтепродуктов, указанных в ЗАЯВКЕ.</p> <p>В. платформа, т.е. 80-футовая платформа (если иное не согласовано СТОРОНАМИ), предназначенная для перевозки КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>1.2. "FREIGHT CAR" – a universal, specialized railway vehicle, including a tank car, covered car or platform in which the FORWARDER has an ownership title or any other legitimate interest.</p> <p>C. tank car – FREIGHT CAR with a barrel intended for transportation of light petroleum products specified in the ORDER.</p> <p>D. platform, i.e. 80-foot platform (unless otherwise agreed by the PARTIES) intended for transportation of the CONTAINERS.</p>
<p>1.3. "КОНТЕЙНЕРНЫЙ ПОЕЗД" – это ПОЕЗД сформированный из 62-76 порожних или груженых КОНТЕЙНЕРОВ на 31-38 технически исправных и коммерчески пригодных платформах КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>1.3. "CONTAINER TRAIN" – a TRAIN composed of 62-76 empty or loaded CONTAINERS on 31-38 technically sound and commercially suitable FORWARDER platforms.</p>
<p>1.4. "КЛАССИФИКАТОР НЕИСПРАВНОСТЕЙ ВАГОНОВ" – Классификатор "Основные неисправности грузовых вагонов" (КЖА 2005 05), утвержденный</p>	<p>1.4. "FREIGHT CAR FAILURES CLASSIFIER" – Classifier "Main failures/ defects of freight cars" (KZhA 2005 05), approved by the Commission of the Council for Railway Transport of</p>

<p>Комиссией Совета по железнодорожному транспорту полномочных специалистов вагонного хозяйства железнодорожных администраций 23-25 марта 2004 г. и Комиссией специалистов по информатизации железнодорожного транспорта 20-21 сентября 2005 г. (с изменениями и дополнениями).</p>	<p>authorized specialists of rolling stock of railway administrations on March 23-25, 2004 and the Commission of specialists on informatization of railway transport on September 20-21, 2005 (with amendments and supplements).</p>
<p>1.5. "ПОЕЗД" – поездное формирование из представленных КОНТРАГЕНТОМ ВАГОНОВ, пригодное для отправки прямым отправительским маршрутом.</p>	<p>1.5. "TRAIN" – a train formation out of the FREIGHT CARS provided by the FORWARDER suitable for dispatching by direct exit route.</p>
<p>1.6. "ПРР" – погрузочно-разгрузочные работы.</p>	<p>1.6. "CHO" – cargo handling operations.</p>
<p>1.7. "ПРЯМОЙ ОТПРАВИТЕЛЬСКИЙ МАРШРУТ" – это предъявляемая по одной железнодорожной накладной партия ГРУЗА, в количестве, соответствующей весовой норме или длине ПОЕЗДА, установленной для маршрутов до указанной в накладной станции в адрес одного или нескольких ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЕЙ.</p>	<p>1.7. "DIRECT EXIT ROUTE" – a CARGO batch provided against one railway bill in quantity corresponding to the TRAIN weight or length norm established for routes to the station specified in the waybill to one or more CONSIGNEES.</p>
<p>1.8. "РЕЗЕРВ" или "РЕЗЕРВ ВАГОНОВ" – согласованное СТОРОНАМИ определенное количество порожних технически исправных коммерчески пригодных ВАГОНОВ прибывших в адрес грузополучателя КОМПАНИИ, в целях их использования для перевозки ГРУЗА в том числе в КОНТЕЙНЕРАХ взамен технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ прибывших в ПУНКТ ПОГРУЗКИ для перевозки ГРУЗА.</p>	<p>1.8. "RESERVE" or "FREIGHT CAR RESERVE" – a certain number of empty, technically sound, commercially suitable FREIGHT CARS that arrived at address of the consignee of the COMPANY, agreed by the PARTIES, to be used for transporting the CARGO, including in the CONTAINERS to replace technically faulty (defective) and/or commercially unsuitable FREIGHT CARS arrived at the POINT OF LOADING for the CARGO transportation.</p>

2. ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS

2.	2.
<p>2.1. Эти ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ регулируют заключаемые КОМПАНИЕЙ договоры, предметом которых является</p>	<p>2.1. These SPECIAL TERMS govern contracts concluded by the COMPANY, the subject of which is provision of the</p>

выполнение комплекса УСЛУГ по организации перевозки ГРУЗОВ железнодорожным транспортом (в том числе в любой комбинации с другими видами транспорта (автомобильным, водным)), в частности но не ограничиваясь:	set of SERVICES for arranging transportation of the CARGO by railway transport (including in any combination with other types of transport (road, water)), in particular but not limited to:
A. предоставление технически исправных и коммерчески пригодных порожних ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ для перевозки ГРУЗА;	A. provision of technically sound and commercially suitable empty FREIGHT CARS and/or CONTAINERS for CARGO transportation;
B. информирование в ходе осуществления железнодорожной перевозки ГРУЗА, заявленного КОМПАНИЕЙ;	B. providing information during railway transportation of the CARGO;
C. оплата железнодорожного тарифа в отношении перевозки ГРУЗА;	C. payment of railway tariff in relation to the CARGO transportation;
D. иных услуг, предусмотренных ЗАЯВКОЙ.	D. other services provided for by the ORDER.

3. ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОЗОК / PLANNING OF TRANSPORTATION

3.	3.
3.1. Для планирования и организации перевозок железнодорожным транспортом используется СИСТЕМА TMS. В случае не применения СИСТЕМЫ TMS или невозможности ее применения КОМПАНИЕЙ используется процедура подачи ЗАЯВОК и обмена информацией посредством электронной почты по адресам, указанным в ДОГОВОРЕ.	3.1. For planning and organizing railway transportation, the TMS SYSTEM is used. If the TMS SYSTEM is not applied or is impossible to be applied, the COMPANY uses the procedure of filing ORDERS and exchanging information via e-mail at the addresses indicated in the CONTRACT.
3.2. КОМПАНИЯ по электронной почте до 15 числа месяца, предшествующего календарному месяцу оказания УСЛУГ, направляет КОНТРАГЕНТУ ЗАЯВКУ. Не позднее 20 числа месяца, предшествующего календарному месяцу оказания УСЛУГ КОНТРАГЕНТ обязан письменно, по указанному КОМПАНИЕЙ адресу электронной почты, подтвердить свою готовность	3.2. The COMPANY shall, by the 15th day of the month preceding the calendar month of the provision of the SERVICES, e-mail the ORDER to the FORWARDER. Not later than the 20th day of the month preceding the calendar month of the provision of the SERVICES, the FORWARDER shall confirm in writing to the email address indicated by the COMPANY its readiness

оказать КОНТРАГЕНТУ УСЛУГИ, указанные в ЗАЯВКЕ.	to provide the SERVICES indicated in the ORDER.
3.3. При отказе КОНТРАГЕНТА полностью или частично от УСЛУГ, указанных в ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ обязан в срок, указанный пункте 3.2 выше, предоставить КОМПАНИИ письменные пояснения с указанием причин своего отказа от выполнения ЗАЯВКИ на условиях КОМПАНИИ.	3.3. If the FORWARDER rejects, in whole or in part, the SERVICES specified in the ORDER, the FORWARDER shall, within the period specified in clause 3.2, provide the COMPANY with written explanations indicating reasons for its rejection to execute the ORDER on the terms of the COMPANY.
3.4. КОМПАНИЯ вправе посредством корректирующей ЗАЯВКИ (корректировок к ЗАЯВКЕ) в одностороннем досудебном порядке изменять условия перевозок (без изменения количества заказанных ВАГОНОВ или КОНТЕЙНЕРОВ), а также отказаться от них полностью или в какой-либо их части без применения к КОМПАНИИ мер гражданско-правовой ответственности (возмещение убытков/ уплата неустойки), при условии, что КОНТРАГЕНТ не предъявил их к перевозке в ПУНКТ погрузки. Если в результате корректировок ЗАЯВКИ КОНТРАГЕНТ понесет дополнительные расходы на перевозку заявленного КОМПАНИЕЙ ГРУЗА, то КОМПАНИЯ обязуется возместить их КОНТРАГЕНТУ, в том числе путем согласования новой ставки стоимости услуг, включающей в себя дополнительные документально подтвержденные расходы КОНТРАГЕНТА.	3.4. The COMPANY has the right, through the adjusted ORDER (adjustments to the ORDER), unilaterally and without court procedure, to change the conditions of transportation (without changing the number of ordered FREIGHT CARS or CONTAINERS), as well as to reject them in whole or in part without applying liability measures to the COMPANY (damages/ payment of penalty), provided that the FORWARDER has not furnished them for transportation to the POINT OF LOADING. If, as a result of the ORDER adjustments, the FORWARDER incurs additional costs for transporting the CARGO declared by the COMPANY, the COMPANY undertakes to reimburse them to the FORWARDER, including through agreement on a new service cost rate, which includes additional documented expenses of the FORWARDER.
3.5. Не позднее 2 ДНЕЙ , следующих за днем получения корректирующей ЗАЯВКИ, из которой следует, что КОМПАНИЯ отказалась от УСЛУГ полностью или частично, КОНТРАГЕНТ обязан предоставить КОМПАНИИ информацию, в том числе из АБД, подтверждающую факт начала оказания УСЛУГ (на дату отказа), в отношении которых КОМПАНИЯ заявила свой отказ от их исполнения. Не предоставление такой информации	3.5. Not later than 2 DAYS following the day of receipt of the adjusted ORDER, which implies that the COMPANY terminated the SERVICES in whole or in part, the FORWARDER shall provide the COMPANY with information, including from the ADB, confirming the fact of the SERVICES provision start (on the date of cancellation), in relation to which the COMPANY declared cancellation. Failure to provide such information within the period specified in this clause evidences

<p>в срок предусмотренной данным пунктом свидетельствуют об отсутствии отправок порожних ВАГОНОВ или КОНТЕЙНЕРОВ в адрес грузополучателя, указанного КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>that there are no shipments of empty FREIGHT CARS or CONTAINERS to the address of the consignee specified by the COMPANY.</p>
<p>3.6. Не позднее 2 ДНЕЙ со дня получения уведомления об отказе КОМПАНИИ от УСЛУГ по предоставлению ВАГОНОВ, платформ и КОНТЕЙНЕРОВ КОНТРАГЕНТ обязан оформить заготовку перевозочных документов в АС ЭТРАН и уведомить об этом КОМПАНИЮ. Условие настоящего пункта применяется в случаях, когда на дату получения уведомления об отказе от УСЛУГ порожние ВАГОНЫ, платформы и КОНТЕЙНЕРЫ приняты железнодорожным перевозчиком к перевозке или находятся в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ.</p>	<p>3.6. Not later than 2 DAYS following the day of receipt of the COMPANY'S SERVICES cancellation notice with respect to provision of FREIGHT CARS, platforms and CONTAINERS, the FORWARDER is obliged to enter shipping documents in AS ETRAN and notify the COMPANY hereof. The provisions of this paragraph shall apply in cases when, on the date of receipt of the SERVICES cancellation notice, empty FREIGHT CARS, platforms and CONTAINERS are accepted for transportation by the railway carrier or are in the POINT OF LOADING.</p>
<p>3.7. До прибытия КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ КОНТРАГЕНТ обязан сообщить КОМПАНИИ информацию о порядковом номере поездного (маршрутного)/ группового/ повагонного отправления (указанного в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ) и номерах КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ, входящих в его состав.</p>	<p>3.7. Before the CONTAINERS and FREIGHT CARS arrive at the POINT OF LOADING, the FORWARDER is obliged to inform the COMPANY about the serial number of the train (route) / group / freight car departure (indicated in the COMPANY'S ORDER) and the numbers of the CONTAINERS and FREIGHT CARS included in it.</p>
<p>3.8. В случае возникновения препятствий к исполнению ЗАЯВКИ, КОНТРАГЕНТ не позднее 24 часов с момента их возникновения обязан уведомить об этом КОМПАНИЮ.</p>	<p>3.8. In case of any obstacles to implementation of the ORDER, the FORWARDER is obliged to notify the COMPANY hereof no later than 24 hours after their occurrence.</p>
<p>3.9. В случае отступления от указаний КОМПАНИИ в целях обеспечения оказания УСЛУГ незамедлительно уведомить ее о таком отступлении. В случае, если соответствующее уведомление невозможно сделать незамедлительно, КОНТРАГЕНТ обязуется в течение последующих 24 часов уведомить КОМПАНИЮ о допущенных отступлениях.</p>	<p>3.9. In case of deviation from the COMPANY'S instructions in order to ensure provision of the SERVICES, such deviation shall be immediately notified to COMPANY. If the respective notice cannot be prepared immediately, the FORWARDER is obligated to notify the COMPANY about deviations made within the next 24 hours.</p>

4. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВАГОНОВ, КОНТЕЙНЕРОВ И ИХ ПРОВЕРКА / PROVISION OF FREIGHT CARS, CONTAINERS AND THEIR CHECK

4.	4.
<p>4.1. В соответствии с ЗАЯВКОЙ и корректировками к ней КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить своевременное прибытие технически исправных и коммерчески пригодных КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ.</p>	<p>4.1. In accordance with the ORDER and amendments thereto, the FORWARDER shall ensure timely arrival of technically sound and commercially suitable CONTAINERS and / or FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING.</p>
<p>А. Своевременным прибытием КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ (за исключением КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ, прибывающих в составе Поезда/ Контейнерного Поезда) признается их прибытие в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в дату, указанную в ЗАЯВКЕ, или за один день до ее наступления.</p>	<p>A. Under timely arrival of CONTAINERS and / or FREIGHT CARS (except for CONTAINERS and / or FREIGHT CARS, arriving as part of a TRAIN/ CONTAINER TRAIN) is considered the arrival at the POINT OF LOADING on the date stated in the ORDER or one day prior to such date.</p>
<p>В. Своевременным прибытием КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ прибывающих в составе Поезда/Контейнерного Поезда признается их прибытие в ПУНКТ ПОГРУЗКИ до 6 часов утра (по московскому времени) на дату, указанную в ЗАЯВКЕ, или за один день до ее наступления.</p>	<p>B. Under timely arrival of CONTAINERS and / or FREIGHT CARS being part of a TRAIN/ CONTAINER TRAIN is considered the arrival at the POINT OF LOADING before 6 o'clock in the morning (Moscow time) on the date stated in the ORDER or one day prior to such date.</p>
<p>С. КОНТЕЙНЕРЫ и/или ВАГОНЫ прибывшие в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в нарушение сроков, предусмотренных настоящим пунктом, признаются прибывшими в ПУНКТ ПОГРУЗКИ с нарушением сроков.</p>	<p>C. CONTAINERS and / or FREIGHT CARS arrived to the POINT OF LOADING before or after the time limits specified above are considered to arrive not in due time.</p>
<p>Д. В случае прибытия КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в составе Поезда или Контейнерного Поезда с просрочкой более 48 часов, условия о сроке оборота КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ и</p>	<p>D. In case of CONTAINERS and / or FREIGHT CARS arrive to the POINT OF LOADING as part of a TRAIN/ CONTAINER TRAIN with delay exceeding 48 hours, the provisions about the CONTAINERS and FREIGHT CARS turnover period at the</p>

<p>ответственности за его нарушение применяются с новой даты погрузки (предоставления КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ под погрузку) согласованной СТОРОНАМИ. До согласования новой даты погрузки КОНТРАГЕНТ имеет право за свой счет вывести КОНТЕЙНЕРЫ и/или ВАГОНЫ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ письменно уведомив об этом КОМПАНИЮ за 2 ДНЯ до предполагаемой даты их вывода.</p>	<p>POINT OF LOADING and respective COMPANY'S liability provisions will be applicable from the new date of loading (provision of CONTAINERS and / or FREIGHT CARS for loading) as agreed by the PARTIES. The FORWARDER has the right to remove CONTAINERS and / or FREIGHT CARS from the POINT OF LOADING at no expense to the COMPANY before the new date of loading is agreed by the PARTIES with 2 DAYS prior notice to the COMPANY before such removal.</p>
<p>4.2. Неисправности ВАГОНОВ определяются в соответствии с КЛАССИФИКАТОРОМ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ВАГОНОВ. Техническая исправность КОНТЕЙНЕРА и/или ВАГОНА означает состояние, при котором КОНТЕЙНЕР и/или ВАГОН является технически исправным по всем конструктивным элементам, то есть:</p>	<p>4.2. FREIGHT CARS failures (defects) shall be determined in accordance with the FREIGHT CAR FAILURES CLASSIFIER. Technical serviceability of the CONTAINER and / or FREIGHT CAR means the state in which all structural elements of the CONTAINER and / or FREIGHT CAR are technically sound, that is:</p>
<p>A. исправны все его узлы и детали;</p>	<p>A. all its components and parts are fault-free;</p>
<p>B. Он допущен к эксплуатации на железнодорожных путях общего пользования, не требует ремонта или исключения из инвентаря;</p>	<p>B. It is approved for operation on public railways, does not require repair or exclusion from inventory;</p>
<p>C. Его техническое состояние позволяет ему быть допущенным перевозчиками к перевозке по сети железных дорог в государствах, по чьим территориям будет осуществляться его перевозка.</p>	<p>C. Its technical condition allows it to be admitted by carriers to transportation by railway in the states through which territories it will be transported.</p>
<p>D. В отношении ВАГОНА также должны быть обеспечены <i>(i)</i> герметичность и целостность котла и его рабочего (эксплуатационного) оборудования, рамы; <i>(ii)</i> надежность крепления котла;</p>	<p>D. In relation to the FREIGHT CAR, the following shall be ensured: <i>(i)</i> tightness and integrity of the barrel and its working (operational) equipment, frame; <i>(ii)</i> reliability of the barrel</p>

<p>(iii) исправность колесных пар и тормозной системы.</p>	<p>fastening; (iii) serviceability of the wheelsets and brake system.</p>
<p>4.3. Коммерческая пригодность КОНТЕЙНЕРА и/или ВАГОНА к перевозке означает состояние, при котором КОНТЕЙНЕР и/или ВАГОН является пригодным для перевозки ГРУЗА, то есть:</p>	<p>4.3. Commercial suitability of the CONTAINER and / or FREIGHT CAR means the condition in which the CONTAINER and / or FREIGHT CAR is suitable for CARGO transportation, that is:</p>
<p>A. является полностью укомплектованным;</p>	<p>A. it is fully equipped;</p>
<p>B. является сухим и очищенным от остатков ранее перевезенных в нем грузов, элементов крепления и упаковки;</p>	<p>B. it is dry and free from the remnants of previously transported goods, fasteners and packaging;</p>
<p>i. качество очистки от ранее перевозимого груза характеризуется отсутствием постороннего запаха, масляных пятен и других загрязнений, которые могут испортить ГРУЗ;</p> <p>ii. в нем отсутствуют щели и отверстия, через которые может произойти утечка ГРУЗА или проникнуть влага,</p> <p>iii. в нем отсутствуют внутри в стенах или на полу торчащие гвозди или болты, перепады высот панелей пола, которые могут повредить ГРУЗ;</p> <p>iv. самоуплотняющиеся двери закрываются плотно и надежно;</p> <p>v. запорные устройства для наложения запорно-пломбировочных устройств исправны,</p> <p>vi. в обшивке стен отсутствуют заделки с наружной стороны (кроме металлических заделок, выполненных в депо-ских условиях);</p>	<p>i. quality of cleaning from previously transported cargo is characterized by absence of extraneous odor, oil stains and other contaminants that may detriment the CARGO;</p> <p>ii. there are no gaps or openings resulting in CARGO leaking or penetration of moisture,</p> <p>iii. there are no nails or bolts protruding inside the walls or on the floor, differences in height of the floor panels that can damage the CARGO;</p> <p>iv. self-sealing doors close tightly and securely;</p> <p>v. locking devices for applying locking and sealing devices are fault-free,</p> <p>vi. in wall cladding there are no closures from the outside (except for metal closures made in depot conditions);</p>
<p>C. Полностью не содержит остатков ранее перевезенного груза, а</p>	<p>C. Completely free of the remnants of previously transported cargo</p>

<p>также загрязнений (в том числе мусора) на внутренней и наружной поверхности котла, рамы, ходовых частей, знаков, надписей и трафаретов на котле, с приведенной в транспортное положение сливо-наливной, запорно-предохранительной, контрольной арматурой и другого рабочего (эксплуатационного) оборудования, в том числе плотно закрытыми клапанами и заглушками сливного прибора (применяется для вагонов-цистерн и контейнеров-цистерн);</p>	<p>as well as contaminants (including garbage) on the inner and outer surfaces of the boiler, frame, running gear; signs, inscriptions and stencils on the boiler; with the discharge-loading, shut-off and safety, control valves and other working (operational) equipment brought into transport position, including tightly closed valves and plugs of the discharge device (used for tank cars and tank containers);</p>
<p>Д. имеет маркировку и отличительную окраску, предусмотренную применимыми правилами перевозки опасных грузов (для опасных грузов);</p>	<p>D. It is marked and distinguished by color stipulated by the applicable rules for transportation of dangerous cargos (for dangerous goods);</p>
<p>Е. имеет остаточное избыточное давление насыщенных паров не менее 0,05 МПа (только для контейнеров-цистерн, предназначенных для перевозки сжиженных углеводородных газов); а также, во избежание сомнений к техническим неисправностям также относятся состояние агрегатов, узлов и деталей при котором происходит нарушение герметичности котла ВАГОНА;</p>	<p>E. has excessive residual saturated vapor pressure of at least 0.05 MPa (only for tank containers designed for transporting liquefied petroleum gases); and also, in order to avoid doubts, the technical malfunctions also include the condition of units, components and parts in which tightness of the FREIGHT CAR boiler is impaired;</p>
<p>Ф. соответствует иным требованиям Правил перевозок опасных грузов по железным дорогам (утвержденными Советом по железнодорожному транспорту государств – участников Содружества); и</p>	<p>F. complies with other requirements of the Rules for railway transportation of dangerous goods (approved by the Council for Railway Transport of the member states of the Commonwealth); and</p>
<p>Г. соответствует требованиям, заявленным КОМПАНИЕЙ до согласования КОНТРАГЕНТОМ ЗАЯВКИ.</p>	<p>G. complies with the requirements stated by the COMPANY prior to approval of the ORDER by the FORWARDER.</p>

4.4. Во избежание сомнений, СТОРОНЫ договорились также считать признаками коммерческой непригодности КОНТЕЙНЕРОВ:	4.4. For avoidance of doubt, the PARTIES also agreed to consider the following as signs of commercial unsuitability of the CONTAINERS:
А. отсутствие, неясность, нечитаемость или несоответствие знаков и надписей, нанесённых на КОНТЕЙНЕР;	А. absence, ambiguity, illegibility or inconsistency of signs and inscriptions on the CONTAINER;
В. отсутствие, повреждение или несоответствие таблички о допусчении КОНТЕЙНЕРА к эксплуатации по условиям безопасности (таблички КБК);	В. absence, damage or non-compliance of the CONTAINER safety approval plate (CSC plate);
С. отсутствие таблички о допусчении перевозок грузов под таможенными печатями и пломбами – КТК (при перевозке КОНТЕЙНЕРОВ в международном сообщении).	С. absence of the "approved for transport under customs seals" plates – CSC (when transporting CONTAINERS in international traffic).
4.5. Техническая неисправность КОНТЕЙНЕРОВ определяется, в том числе в соответствии с РУКОВОДСТВОМ ПО РЕМОНТУ КОНТЕЙНЕРОВ.	4.5. Technical failure of the CONTAINER is determined, including in accordance with the CONTAINER REPAIR MANUAL.
4.6. КОНТРАГЕНТ обязуется в подтверждение их пригодности к погрузке предоставить грузополучателю вместе с ВАГОНОМ и КОНТЕЙНЕРОМ (только для вагонов-цистерн и контейнеров-цистерн) акт по форме ВУ-20.	4.6. The FORWARDER undertakes, in confirmation of their suitability for loading, to provide the consignee with an act in the form of VU-20 together with the FREIGHT CAR and CONTAINER (only for tank cars and tank containers).
4.7. Подаваемый под загрузку порожний ВАГОН должен соответствовать следующим требованиям:	4.7. The empty FREIGHT CAR provided for loading shall comply with the following requirements:
А. пробег, до следующего межсервисного ремонта ВАГОНА, должен составлять не менее 10 000 км (если проведение планового межсервисного ремонта для ВАГОНА установлено по пробегу);	А. mileage till the next maintenance of the FREIGHT CAR should be at least 10,000 km (if the maintenance interval for the FREIGHT CAR is set in mileage);
В. срок, до следующего межсервисного ремонта ВАГОНА,	В. period till the next maintenance of the FREIGHT CAR should be at

<p>должен составлять не менее 60 дней (если проведение планового межсервисного ремонта для ВАГОНА установлено по сроку эксплуатации).</p>	<p>least 60 days (if the planned maintenance interval for the FREIGHT CAR is set by the service life).</p>
<p>4.8. При наступлении обстоятельств предусмотренных пунктом Ошибка! Источник ссылки не найден. СТОРОНЫ обязуются в течение 2 ДНЕЙ, начиная со дня прибытия ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ согласовать для них иные условия их использования, при этом срок оборота таких КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ исчисляется с даты согласованной СТОРОНАМИ при определении ими новых условий их использования. При несогласовании СТОРОНАМИ условий использования ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ, КОНТРАГЕНТ обязан до истечения указанного в данном пункте срока оформить заготовки перевозочных документов для отправки ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в порожнем состоянии из ПУНКТА ПОГРУЗКИ и одновременно уведомить об этом КОМПАНИЮ. Подсыл и возврат ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ/из ПУНКТА ПОГРУЗКИ осуществляется за счет КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>4.8. Should any circumstances stipulated by clause Ошибка! Источник ссылки не найден. arise, the PARTIES undertake, within 2 DAYS, following the day of arrival of the FREIGHT CARS/ CONTAINERS at the POINT OF LOADING, to agree other terms for their use, it is understood however that the turnover period of such CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING is calculated from the date agreed by the PARTIES when they set the new terms of use. If the PARTIES fail to agree on the terms of use of the FREIGHT CARS/ CONTAINERS, the FORWARDER shall, prior to expiration of the period specified in this clause, draw up shipping documents for sending the empty FREIGHT CARS / CONTAINERS from the POINT OF LOADING and at the same time notify the COMPANY hereabout. Dispatching and return of the FREIGHT CARS/ CONTAINERS to / from the POINT OF LOADING is carried out at the expense of the FORWARDER.</p>
<p>4.9. В случае прибытия ВАГОНОВ/КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ раньше даты, указанной в ЗАЯВКЕ, срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ исчисляется с даты, указанной в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>4.9. Should the FREIGHT CARS/ CONTAINERS arrive at the POINT OF LOADING before the date specified in the ORDER, the turnover period of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING is calculated from the date specified in the ORDER.</p>
<p>4.10. В процессе приёмки от железнодорожного перевозчика ВАГОНОВ с проверкой их технической исправности и коммерческой пригодности КОМПАНИЯ обеспечивает наружный осмотр на предмет выявления у ВАГОНОВ видимых</p>	<p>4.10. In the process of acceptance of the FREIGHT CAR from the railway carrier with checking their technical serviceability and commercial suitability, the COMPANY shall ensure external inspection for any visible damage to the carriage of the FREIGHT</p>

<p>повреждений экипажной части, указанных в КЛАССИФИКАТОРЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ВАГОНОВ, а также фактов разуконплектования ВАГОНОВ.</p>	<p>CARS specified in the FREIGHT CAR FAILURE CLASSIFIER, as well as the facts of dismantling of the FREIGHT CARS.</p>
<p>4.11. КОМПАНИЯ вправе обеспечить дополнительный осмотр ВАГОНОВ, а также провести осмотр КОНТЕЙНЕРОВ (после их приемки от перевозчика) на местах (фронтах) погрузки/выгрузки или контейнерной площадке, в том числе с использованием подъемных устройств в целях выявления непригодных перевозке ГРУЗА ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>4.11. The COMPANY has the right to ensure additional inspection of the FREIGHT CARS, as well as to inspect the CONTAINERS (after their acceptance from the carrier) at the places (fronts) of loading / unloading or the container platform, including by means of hoisting devices, in order to identify unsuitable for transportation of the CARGO FREIGHT CARS and CONTAINERS.</p>
<p>4.12. При обнаружении непригодных для перевозки ГРУЗА ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ при их приемке от перевозчика в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ, КОМПАНИЯ обеспечивает подписание грузополучателем или экспедитором КОМПАНИИ документов (составленных железнодорожным перевозчиком) в случаях, когда их подписание грузополучателем КОМПАНИИ или экспедитором КОМПАНИИ предусмотрено транспортным законодательством.</p>	<p>4.12. Should, during acceptance from the carrier at the POINT OF LOADING, unsuitable for CARGO transportation FREIGHT CARS and CONTAINERS be detected, the COMPANY shall ensure that the consignee or the shipper of the COMPANY signs the documents (drawn up by the railway carrier) in cases where their signing by the consignee of the COMPANY or the shipper of the COMPANY is provided for by transport legislation.</p>
<p>4.13. При обнаружении непригодных для перевозки ГРУЗА ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ в ходе их осмотра на местах (фронтах) погрузки выгрузки или контейнерных площадках, КОМПАНИЯ обязуется обеспечить, лицом, выявившим их непригодность, составление акта в произвольной форме. В акте должны быть указаны выявленные технические неисправности и/или коммерческая непригодность ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ, а также время, место и обстоятельства (погрузка/выгрузка /осмотр и т.д.) при которых они были обнаружены. К акту должны быть приложены фотографии, подтверждающие непригодность ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ к</p>	<p>4.13. Should, during inspection at the places (fronts) of loading/unloading or container platforms, unsuitable for CARGO transportation FREIGHT CARS and CONTAINERS be detected, the COMPANY undertakes to ensure, by the person who has revealed their unsuitability, drawing up an act in any form. The act shall indicate the identified technical malfunctions and / or commercial unsuitability of the FREIGHT CARS and / or CONTAINERS, as well as time, place and circumstances (loading / unloading / inspection, etc.) under which they were discovered. The act shall be supported by photographs confirming the unsuitability of the FREIGHT CARS and CONTAINERS for transportation. The act drawn up in</p>

<p>перевозке. Акт, составленный в соответствии с настоящим подпунктом, признается СТОРОНАМИ надлежащим доказательством непригодности ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке.</p>	<p>accordance with this clause shall be recognized by the PARTIES as appropriate evidence of unsuitability of the FREIGHT CARS and / or CONTAINERS for transportation.</p>
<p>4.14. СТОРОНЫ признают, что вместе с непригодной для перевозки ГРУЗА платформой прибывшие с ней КОНТЕЙНЕРЫ признаются не поданными под погрузку ГРУЗА.</p>	<p>4.14. The PARTIES acknowledge that, the CONTAINERS arrived together with the platform unsuitable for transportation of the CARGO shall be recognized not provided for loading the CARGO.</p>
<p>А. Не позднее 2 ДНЕЙ, следующих за днем выявления технической неисправности или коммерческой непригодности ВАГОНА и/или КОНТЕЙНЕРА, КОМПАНИЯ обязана лично или через лицо, составляющее акт, уведомить об этом КОНТРАГЕНТА (по указанной им электронной почте) с направлением документов, составление которых, предусмотрено пунктами 4.12 и 4.13 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ. Во избежание сомнений технически неисправные или коммерчески непригодные ВАГОНЫ или КОНТЕЙНЕРЫ признаются непригодными для перевозки ГРУЗА.</p>	<p>А. Not later than 2 DAYS following the day of the detection of a technical malfunction or commercial unsuitability of the FREIGHT CAR and / or CONTAINER, the COMPANY is obliged, personally or through the person drawing up the act, to notify the FORWARDER (to e-mail specified by it) with attachment of documents provided for clauses 4.12 and 4.13 of the SPECIAL TERMS. For the avoidance of doubt, technically faulty or commercially unsuitable FREIGHT CARS or CONTAINERS shall be deemed unsuitable for CARGO transportation.</p>
<p>4.15. КОНТРАГЕНТ не позднее 2 ДНЕЙ с момента получения на электронную почту копий документов, составление которых предусмотрено пунктами 4.12 и/или 4.13 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, обязан:</p>	<p>4.15. The FORWARDER, no later than 2 DAYS following the receipt by e-mail of copies of documents provided for by clauses 4.12 and/or 4.13 of the SPECIAL TERMS, is obliged:</p>
<p>А. оформить в АС ЭТРАН перевозочный документ на отправку из ПУНКТА ПОГРУЗКИ технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ и письменно уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте; и</p>	<p>А. to draw up a shipping document in AS ETRAN for dispatching technically defective and / or commercially unsuitable FREIGHT CARS and / or CONTAINERS from the POINT OF LOADING and notify the COMPANY in writing by e-mail; and</p>

<p>в. обеспечить наличие на личном счете плательщика железнодорожного тарифа денежных средств в сумме достаточной для оплаты железнодорожного тарифа за перевозку технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ; или</p>	<p>в. to ensure that the personal account of the railway tariff payer has sufficient funds to pay the railway tariff for transportation of technically faulty and / or commercially unsuitable FREIGHT CARS and / or CONTAINERS from the POINT OF LOADING; or</p>
<p>Вместо обязательств, предусмотренных подпунктами А и В данного пункта, обеспечить за свой счет вывод технически неисправных и/или коммерчески непригодных ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ с путей необщего пользования грузополучателя, КОМПАНИИ или их контрагентов.</p>	<p>In lieu of the obligations stipulated by paragraphs A and B of this clause, to ensure at its own expense removal of technically faulty and / or commercially unsuitable FREIGHT CARS and / or CONTAINERS from the non-public tracks of the consignee, the COMPANY or their counterparties.</p>
<p>4.16. КОМПАНИЯ по своему усмотрению для отправки непригодного для перевозки ГРУЗА КОНТЕЙНЕРА имеет право использовать любую платформу, предоставленную КОНТРАГЕНТОМ КОМПАНИИ в соответствии с ЗАЯВКОЙ или находящуюся в РЕЗЕРВЕ. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить оформление заготовки перевозочного документа в ЭТРАН и за свой счет обеспечить оплату железнодорожного тарифа за перевозку из ПУНКТА ПОГРУЗКИ непригодных для перевозки ГРУЗА ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>4.16. The COMPANY, at its discretion, for dispatching the CONTAINER unsuitable for CARGO transportation is entitled to use any platform provided by the FORWARDER of the COMPANY in accordance with the ORDER or included in the RESERVE. The FORWARDER is obliged to ensure preparation of the shipping document in ETRAN and, at its own expense, to ensure payment of the railway tariff for transportation from the POINT OF LOADING of the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS that are unsuitable for CARGO transportation.</p>
<p>4.17. При выявлении непригодных для перевозки ГРУЗА ВАГОНОВ (в том числе технически неисправных и/или коммерчески непригодных) КОМПАНИЯ обеспечивает их размещение на отстой на путях общего или необщего пользования. ВАГОНЫ снимаются с отстоя на следующий день после получения уведомления об оформлении КОНТРАГЕНТОМ заготовки</p>	<p>4.17. Upon detection of the FREIGHT CARS that are unsuitable for CARGO transportation (including those technically faulty and / or commercially unsuitable), the COMPANY shall ensure their placement for parking on public or non-public tracks. The FREIGHT CARS shall be taken from the parking the next day after receipt of the notice about issuing of the shipping document in AS ETRAN by the FORWARDER for</p>

<p>перевозочного документа в АС ЭТРАН для отправки их из ПУНКТА ПОГРУЗКИ.</p>	<p>dispatching them from the POINT OF LOADING.</p>
<p>4.18. В случаях, когда непригодные для перевозки ГРУЗА ВАГОНЫ не были приняты перевозчиком к перевозке по обстоятельствам, не зависящим от КОМПАНИИ или его ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ, то данные ВАГОНЫ размещаются на отстой на путях общего или необщего пользования. В этом случае КОМПАНИЯ обязана письменно уведомить об этом КОНТРАГЕНТА приложив копию акта формы ГУ-23, составленного перевозчиком. Снятие ВАГОНОВ с отстоя обеспечивается КОМПАНИЕЙ на следующий день после получения по электронной почте уведомления КОНТРАГЕНТА об устранении причин, послуживших основанием для отказа перевозчика принять ВАГОНЫ к перевозке.</p>	<p>4.18. In cases where FREIGHT CARS unsuitable for CARGO transportation were not accepted by the carrier for transportation due to circumstances beyond the control of the COMPANY or its CONSIGNEE, these FREIGHT CARS shall be placed for parking on public or non-public tracks. In this case, the COMPANY is obliged to notify the FORWARDER in writing with attachment of a copy of the act (form ГУ-23) drawn up by the carrier. The COMPANY shall ensure removal of the FREIGHT CARS from parking the next day after receipt of the FORWARDER'S email about elimination of the causes that served as the basis for the carrier's refusal to accept the FREIGHT CARS for transportation.</p>
<p>4.19. В случае подачи технически неисправных или коммерчески непригодных КОНТЕЙНЕРОВ, платформ или ВАГОНОВ какие-либо УСЛУГИ и/или расходы КОНТРАГЕНТА в связи с их подачей и вывозом не признаются оказанными и не подлежат оплате и/или возмещению.</p>	<p>4.19. Should technically faulty or commercially unsuitable CONTAINERS, platforms or FREIGHT CARS be provided, any SERVICES and / or expenses of the FORWARDER in connection with their delivery and removal shall not be recognized as rendered and not be subject to payment and / or compensation.</p>
<p>4.20. В случае несогласия какой-либо СТОРОНЫ с причинами возникновения коммерческой непригодности и/или технической неисправности ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ СТОРОНЫ вправе проводить расследование.</p>	<p>4.20. Should either PARTY disagree with the causes of commercial unsuitability and / or technical malfunction of the FREIGHT CARS and CONTAINERS, the PARTIES are entitled to conduct an investigation.</p>
<p>4.21. КОНТРАГЕНТ, в процессе перевозки ГРУЗА железнодорожным транспортом на платформах КОНТРАГЕНТА, обязуется не допускать увеличение срока перевозки ГРУЗА более чем на 5 ДНЕЙ по причине перевода платформы в нерабочий парк по обстоятельствам независимым от КОМПАНИИ или ее контрагентов. В</p>	<p>4.21. The FORWARDER undertakes, in the process of CARGO transportation by railway on the FORWARDER'S platforms, not to allow extension of the CARGO transportation period by more than 5 DAYS due to the transfer of the platform to a non-operating car fleet due to circumstances beyond the control of the COMPANY or its counterparties. In</p>

этом случае КОНТРАГЕНТ обязуется за свой счет обеспечить:	this case, the FORWARDER shall at its own expense ensure:
А. проведение погрузо-разгрузочных работ (ПРР) и терминальную обработку КОНТЕЙНЕРОВ с ГРУЗОМ для перевалки КОНТЕЙНЕРА для продолжения перевозки на технически неисправной платформе или на ином виде транспорта;	А. conduct of cargo handling operations (CHO) and terminal handling of the CONTAINERS with CARGO for transshipment of the CONTAINER to continue transportation on a technically faulty platform or another type of transport;
В. проведение погрузо-разгрузочных работ (ПРР) и терминальную обработку ГРУЗА в случае его перевалки в технически неисправный, коммерчески пригодный ВАГОН, предоставленный КОНТРАГЕНТОМ для продолжения перевозки ГРУЗА.	В. conduct of cargo handling operations (CHO) and terminal handling of the CARGO in case of its transshipment into a technically faulty, commercially suitable FREIGHT CAR provided by the FORWARDER to continue transportation of the CARGO.
С. Проведение текущего отцепочного ремонта неисправного ВАГОНА.	С. conduct of the current uncoupling repair of a faulty FREIGHT CAR.

5. СРОКИ ОБОРОТА ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / TURNOVER PERIODS OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS

5.	5.
5.1. Срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ рассчитывается с 00 часов дня, следующего за днём их прибытия на железнодорожную станцию, указанную в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ в качестве ПУНКТА ПОГРУЗКИ, и до момента приема ГРУЗА к перевозке.	5.1. The turnover period of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING is calculated from 00 o'clock on the day following the day they arrive at the railway station indicated in the COMPANY'S ORDER as the POINT OF LOADING, and until the CARGO is accepted for transportation.
Срок оборота ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ определяется СТОРОНАМИ в ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ СОГЛАШЕНИИ к ДОГОВОРУ.	The turnover period of the FREIGHT CARS and CONTAINERS is determined by the PARTIES in the ADDENDUM to the CONTRACT.
5.2. СТОРОНЫ признают, что срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ не применяется в отношении:	5.2. The PARTIES acknowledge that the CONTAINERS turnover period at the POINT OF LOADING does not apply to:

<p>А. технически или коммерчески непригодных КОНТЕЙНЕРОВ и/или ВАГОНОВ;</p>	<p>А. technically or commercially unsuitable CONTAINERS and / or FREIGHT CARS;</p>
<p>В. КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ, в отношении которых КОНТРАГЕНТ до их прибытия в ПУНКТ ПОГРУЗКИ не сообщил КОМПАНИИ информацию о порядковом номере поездного/ группового/ повагонного отправления (указанного в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ) и о номерах КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ, входящих в его состав.</p>	<p>В. The CONTAINERS and FREIGHT CARS, in respect of which the FORWARDER failed inform the COMPANY before their arrival at the POINT OF LOADING about the serial number of the train / group / freight car departure (indicated in the COMPANY'S ORDER) and the numbers of CONTAINERS and FREIGHT CARS included in it.</p>
<p>5.3. Срок оборота КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ автоматически увеличивается на срок, на который КОНТЕЙНЕРЫ и ВАГОНЫ прибыли в ПУНКТ ПОГРУЗКИ ранее срока, указанного в согласованной СТОРОНАМИ ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ.</p>	<p>5.3. The turnover period of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING automatically increases by the period of early arrival of the CONTAINERS and FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING before the term specified in the COMPANY'S ORDER approved by the PARTIES.</p>
<p>5.4. Срок оборота ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ (в том числе находящихся в составе ПОЕЗДА/КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА), прибывших в ПУНКТ ПОГРУЗКИ по истечении 2 ДНЕЙ от даты, указанной в ЗАЯВКЕ, исчисляется со дня согласования СТОРОНАМИ новых условий использования данных ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>5.4. The turnover period of the FREIGHT CARS and CONTAINERS (including those being part of the TRAIN/CONTAINER TRAIN), which arrived at the POINT OF LOADING after 2 DAYS from the date specified in the ORDER, is calculated from the day when the PARTIES agree on new terms of use of these FREIGHT CARS and CONTAINERS.</p>

6. ИНФОРМИРОВАНИЕ / NOTICES

6.	6.
<p>6.1. КОНТРАГЕНТ обязан через TMS, а в случае невозможности представления через TMS, письменно на электронную почту, указанную КОМПАНИЕЙ предоставлять ей информацию:</p>	<p>6.1. The FORWARDER shall through TMS and, when impossible, in writing to e-mail indicated by the COMPANY, provide it with information:</p>
<p>А. о маршруте следования и дислокации груженых и порожних КОНТЕЙНЕРОВ и ВАГОНОВ начиная с момента их отправки в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и</p>	<p>А. about the route and location of loaded and empty CONTAINERS and FREIGHT CARS starting from the moment they are dispatched to the POINT OF LOADING and</p>

<p>до момента их прибытия в депо по завершению перевозки ГРУЗА, о маршруте следования и дислокации грузеных и порожних платформ и ВАГОНОВ, начиная с момента их отправки в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и до момента их прибытия в ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ для выгрузки/перегрузки ГРУЗА – информация предоставляется ежедневно, до 9-30 по Московскому времени каждого ДНЯ;</p>	<p>until they arrive at the depot upon completion of the CARGO transportation, the route and location of loaded and empty platforms and FREIGHT CARS starting from the moment they are dispatched to the POINT OF LOADING and until their arrival at the DESTINATION POINT for unloading / transshipment of the CARGO - information shall be provided daily, until 9-30 Moscow time of every DAY;</p>
<p>в. о номерах ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ с указанием даты, указанной в ЗАЯВКИ, под которую они подсылаются в ПУНКТ ПОГРУЗКИ – информация предоставляется до прибытия ВАГОНОВ, платформ и КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ ПОГРУЗКИ.</p>	<p>в. about numbers of the FREIGHT CARS and CONTAINERS with the date indicated in the ORDER, by which they are dispatched to the POINT OF LOADING - information shall be provided before arrival of the FREIGHT CARS, platforms and CONTAINERS at the POINT OF LOADING.</p>
<p>6.2. Не позднее 30 ДНЕЙ, следующих за днем получения запроса КОМПАНИИ, предоставлять ей копии перевозочных и иных документов, имеющих отношение к перевозке ГРУЗА, которую обеспечивает КОНТРАГЕНТ.</p>	<p>6.2. Not later than 30 DAYS following the receipt of the COMPANY'S request to provide it with copies of shipping and other documents related to the CARGO transportation provided by the FORWARDER.</p>

7. ВОЗВРАТ ВАГОНОВ И КОНТЕЙНЕРОВ / RETURN OF FREIGHT CARS AND CONTAINERS

7.	7.
<p>7.1. Срок оборота ВАГОНОВ на территории иностранных государств, обязанность обеспечить оплату железнодорожного тарифа по территории иностранных государств, оформление перевозочных документов, а также размер штрафов за нарушение данных обязательств определяется ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ.</p>	<p>7.1. The turnover period of the FREIGHT CARS in foreign states, obligation on payment of the railway tariff in foreign states, execution of shipping documents, as well as penalty amount for violation of these obligations shall be laid down in the ADDENDUM.</p>
<p>7.2. Если ПУНКТ ВЫГРУЗКИ расположен на территории Российской Федерации, то КОНТРАГЕНТ обязан не позднее дня</p>	<p>7.2. If the POINT OF UNLOADING is located in the Russian Federation, then the FORWARDER shall, no later than the day</p>

<p>прибытия ВАГОНОВ в ПУНКТ ВЫГРУЗКИ оформить заготовку перевозочного документа на отправку ВАГОНОВ после их выгрузки и обеспечить наличие денежных средств на ЕЛС (единый лицевой счет) плательщика железнодорожного тарифа в сумме, достаточной для оплаты перевозочных платежей.</p> <p>День прибытия ВАГОНОВ на станцию выгрузки и день приемки ВАГОНОВ к перевозке не учитываются для целей определения срока оборота ВАГОНОВ.</p>	<p>the FREIGHT CARS arrive at the POINT OF UNLOADING, prepare a shipping document for dispatching the FREIGHT CARS after they are unloaded and ensure that the funds available on the uniform personal account of the railway tariff payer are sufficient for payment of the tolls.</p> <p>The day when the FREIGHT CARS arrive at the unloading station and the day when the FREIGHT CARS are accepted for transportation are not taken into account for the purposes of determining the turnover period of the FREIGHT CARS.</p>
<p>7.3. Срок оборота ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ (железнодорожная станция), расположенного на территории Российской Федерации, а также размер штрафа за его нарушение определяется ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ и применяется в случаях, если в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ (железнодорожная станция) грузополучателем ГРУЗА является лицо, заявленное КОМПАНИЕЙ.</p> <p>Во избежание сомнений оплата железнодорожного тарифа по территории Российской Федерации осуществляется за счет КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>7.3. The turnover period of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING (railway station) located in the Russian Federation, as well as the penalty amount for its violation is determined by the ADDENDUM and is applied in cases where at the POINT OF UNLOADING (railway station) the consignee of the CARGO is the person declared by the COMPANY.</p> <p>For the avoidance of doubt, the railway tariff in the Russian Federation shall be paid at the expense of the FORWARDER.</p>
<p>7.4. Срок оборота ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ, расположенного на территории Российской Федерации, а также срок оборота ВАГОНОВ по территории иностранных государств автоматически увеличивается на период просрочки нахождения ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ или на территории иностранных государств по обстоятельствам, не зависящим от КОМПАНИИ, ее экспедитора (не являющегося КОНТРАГЕНТОМ) или заявленного КОМПАНИЕЙ грузополучателя.</p>	<p>7.4. The turnover period of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING located in the Russian Federation, as well as the turnover period of the FREIGHT CARS in the foreign states automatically increases for the period of expired staying of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING or in foreign states due to circumstances beyond the control of the COMPANY, its shipper (not being the FORWARDER) or the consignee declared by the COMPANY.</p>

<p>7.5. Штраф за сверхнормативное нахождение ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ, расположенного на территории РФ или на территории иностранных государств, определяется ЦЕНОВЫМ СОГЛАШЕНИЕМ.</p>	<p>7.5. The penalty for excess staying of the FREIGHT CARS at the POINT OF UNLOADING located in the Russian Federation or foreign states is determined by the PRICE AGREEMENT.</p>
<p>7.6. В случае отказа КОМПАНИИ от перевозки, возврат порожних КОНТЕЙНЕРОВ, прибывших в ПУНКТ ПОГРУЗКИ в соответствии с согласованной СТОРОНАМИ ЗАЯВКОЙ, осуществляется за счет КОНТРАГЕНТА, при этом КОМПАНИЯ несет ответственность перед КОНТРАГЕНТОМ на условиях пункта 3.4 и статьи 12 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>7.6. If the COMPANY terminates transportation, return of the empty CONTAINERS arrived at the POINT OF LOADING in accordance with the ORDER agreed by the PARTIES is carried out at the expense of the FORWARDER, while the COMPANY is liable to the FORWARDER on conditions of clause 3.4 and article 12 of the SPECIAL TERMS.</p>

**8. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПРИ ЗАКАЗЕ ПОЕЗДА/ КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА/
SPECIAL CONDITIONS FOR ORDERING TRAIN / CONTAINER TRAIN**

8.	8.
<p>8.1. При заказе КОМПАНИЕЙ ПОЕЗДА/ КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА отправка ГРУЗА предполагается прямым отправительским маршрутом, кроме случаев, когда КОМПАНИЯ в соответствии с условиями настоящего раздела примет решение об отправке ГРУЗА ГРУППОВОЙ ОТПРАВКОЙ.</p>	<p>8.1. When ordering the TRAIN / CONTAINER TRAIN by the COMPANY, the CARGO is supposed to be shipped by direct exit route, unless the COMPANY, in accordance with the conditions of this section, decides to ship the CARGO by GROUP DISPATCH.</p>
<p>8.2. Если в прибывшем в ПУНКТ ПОГРУЗКИ ПОЕЗДЕ/КОНТЕЙНЕРНОМ ПОЕЗДЕ будут выявлены технически неисправные и/или коммерчески непригодные КОНТЕЙНЕРЫ и/или ВАГОНЫ, то КОМПАНИЯ по своему усмотрению имеет право разместить все прибывшие в составе данного ПОЕЗДА/КОНТЕЙНЕРНОГО ПОЕЗДА:</p>	<p>8.2. Should technically faulty and / or commercially unsuitable CONTAINERS and / or FREIGHT CARS be detected in the TRAIN / CONTAINER TRAIN that arrived at the POINT OF LOADING, the COMPANY, at its discretion, has the right to place:</p>
<p>А. ВАГОНЫ на отстой на путях общего или необщего пользования;</p>	<p>А. FREIGHT CARS being part of this TRAIN / CONTAINER TRAIN for parking on public or non-public tracks;</p>
<p>В. КОНТЕЙНЕРЫ на хранение на контейнерной площадке; или</p>	<p>В. CONTAINERS being part of this TRAIN / CONTAINER TRAIN for</p>

	storage at the container platform; or
с. отправить ГРУЗ ГРУППОВОЙ ОТПРАВКОЙ. В последнем случае расходы, связанные с увеличением железнодорожного тарифа, несет КОНТРАГЕНТ за свой счет.	с. dispatch the CARGO by GROUP DISPATCH. In the latter case, the FORWARDER shall bear the costs associated with increased railway tariff.
8.3. При размещении КОНТЕЙНЕРОВ на хранение и ВАГОНОВ (включая платформы с КОНТЕЙНЕРАМИ или без них) на отстой, установленный СТОРОНАМИ срок их оборота/нахождения в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ автоматически увеличивается на количество дней, в течение которых КОМПАНИЯ имела право размещать их на хранение и отстой в соответствии с ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ.	8.3. When placing the CONTAINERS for storage and FREIGHT CARS (including platforms with or without CONTAINERS) for parking, the period of their turnover/stay at the POINT OF LOADING set by the PARTIES automatically increases by the number of days during which the COMPANY was entitled to place them for storage and parking in accordance with the SPECIAL TERMS.
8.4. КОНТРАГЕНТ обязуется по требованию КОМПАНИИ не позднее 30 ДНЕЙ с момента получения претензии возместить ему расходы, связанные с отстоем ВАГОНОВ и хранением КОНТЕЙНЕРОВ, в том числе на оплату услуг по их обработке и маневровыми работами по постановке и снятию ВАГОНОВ на отстой.	8.4. The FORWARDER shall, at the COMPANY'S request, not later than 30 DAYS following the receipt of the claim, reimburse it for the costs associated with parking of the FREIGHT CARS and storage of the CONTAINERS, including payment of handling services and shunting operations for placing and removing the FREIGHT CARS for parking.

9. СТОК КОНТЕЙНЕРОВ / STOCK OF CONTAINERS

9.	9.
9.1. КОНТРАГЕНТ обязуется в срок и на условиях, предусмотренные ДОГОВОРОМ, к которому применяются ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ предоставить в СТОК грузополучателю КОМПАНИИ технически исправные коммерчески пригодные КОНТЕЙНЕРЫ.	9.1. The FORWARDER undertakes, on time and under the conditions provided for by the CONTRACT, to which the SPECIAL TERMS apply, to provide the COMPANY'S consignee stock with technically sound, commercially suitable CONTAINERS.
9.2. Сток КОНТЕЙНЕРОВ определяется по формуле: СТ=К-(2х((П-Р))), где:	9.2. CONTAINERS stock is determined by the formula: ST = C-(2x((P-R))), where:

<p>СТ – количество КОНТЕЙНЕРОВ в СТОКЕ;</p> <p>К – количество КОНТЕЙНЕРОВ КОНТРАГЕНТА находящихся у грузополучателя КОМПАНИИ;</p> <p>П – количество платформ КОНТРАГЕНТА находящихся у грузополучателя КОМПАНИИ;</p> <p>Р – количество платформ находящихся в РЕЗЕРВЕ.</p>	<p>ST - number of CONTAINERS in the STOCK;</p> <p>C - number of the FORWARDER's CONTAINERS held by the consignee of the COMPANY;</p> <p>P - number of the FORWARDER's platforms held by the consignee of the COMPANY;</p> <p>R - number of the platforms in the RESERVE.</p>
<p>9.3. КОНТРАГЕНТ за свой счет обеспечивает подсыл и отправление КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТ / из ПУНКТА ПОГРУЗКИ при формировании и расформировании стока.</p>	<p>9.3. The FORWARDER shall at its own expense ensure sending and dispatching of the CONTAINERS to / from the POINT OF LOADING during formation and disestablishment of the stock.</p>
<p>9.4. КОМПАНИЯ не позднее 10 ДНЕЙ с момента прекращения стока и получения от КОНТРАГЕНТА акта оказанных услуг обязуется уплатить КОНТРАГЕНТУ плату за формирование и расформирование стока. Размер такой платы за КОНТЕЙНЕР согласовывается СТОРОНАМИ дополнительно.</p>	<p>9.4. The COMPANY shall, not later than 10 DAYS following the termination of the stock and receipt of the act of provided services from the FORWARDER, pay the FORWARDER a fee for formation and disestablishment of the stock. The amount of such fee for the CONTAINER shall be agreed upon by the PARTIES additionally.</p>
<p>9.5. По договоренности СТОРОН, платформы, образовавшиеся после доставки КОНТЕЙНЕРОВ в сток, могут быть задействованы для перевозки ГРУЗА, из расчета одна платформа – один КОНТЕЙНЕР.</p>	<p>9.5. By agreement of the PARTIES, the platforms left after delivery of the CONTAINERS for the stock can be used for the CARGO transportation, at the rate of one platform – one CONTAINER.</p>
<p>9.6. КОМПАНИЯ обязуется самостоятельно отслеживать количество КОНТЕЙНЕРОВ, находящихся в стоке. В случае уменьшения количества КОНТЕЙНЕРОВ КОНТРАГЕНТ не позднее 10 ДНЕЙ с момента, когда он должен был узнать об этом, обязуется предоставить на железнодорожную станцию в адрес грузополучателя КОМПАНИИ недостающее количество КОНТЕЙНЕРОВ, необходимых для пополнения стока до количества, согласованного СТОРОНАМИ.</p>	<p>9.6. The COMPANY undertakes to independently monitor the number of the CONTAINERS in stock. Should the number of the CONTAINERS decrease, the FORWARDER shall, not later than 10 DAYS from the time it should have learned about this, provide to the railway station to the consignee of the COMPANY the missing number of the CONTAINERS necessary to replenish the stock to the quantity agreed by the PARTIES.</p>

<p>9.7. СТОРОНЫ обязуются не предпринимать мер, которые могут повлечь изменение количества КОНТЕЙНЕРОВ в стоке более чем на 20% от их согласованного количества.</p>	<p>9.7. The PARTIES undertake not to take measures that may entail a change in the quantity of the CONTAINERS in stock by more than 20% of their agreed quantity.</p>
<p>9.8. Сверка количества КОНТЕЙНЕРОВ в стоке осуществляется СТОРОНАМИ еженедельно по понедельникам на основании ежедневных данных (на 11.00 часов по Московскому времени) об их дислокации на путях общего и необщего пользования железнодорожной станции. По факту сверки количества КОНТЕЙНЕРОВ, находящихся на путях общего и необщего пользования железнодорожной станции, СТОРОНАМИ составляется справка о наличии КОНТЕЙНЕРОВ. Количество КОНТЕЙНЕРОВ, указываемое в данной справке, определяется СТОРОНАМИ на основании ежедневных данных об отгрузке ГРУЗА и прибытии КОНТЕЙНЕРОВ на железнодорожную станцию.</p>	<p>9.8. Reconciliation of the CONTAINERS quantity in stock shall be carried out by the PARTIES weekly on Mondays on the basis of daily data (as of 11.00 Moscow time) on the public and non-public tracks of the railway station. Upon reconciliation of the quantity of the CONTAINERS located on the public and non-public tracks of the railway station, the PARTIES shall draw up a statement on availability of the CONTAINERS. The quantity of the CONTAINERS indicated in this statement is determined by the PARTIES on the basis of daily data on shipment of the CARGO and arrival of the CONTAINERS at the railway station.</p>
<p>9.9. Справка о наличии КОНТЕЙНЕРОВ, расположенных на путях общего и необщего пользования железнодорожной станции (ПУНКТ ПОГРУЗКИ), составляется КЛИЕНТОМ и направляется КОНТРАГЕНТУ по указанной им электронной почте. КОНТРАГЕНТ не позднее дня, следующего за днем направления ему справки о наличии КОНТЕЙНЕРОВ, согласовывает её и направляет КОМПАНИИ или направляет свои возражения с предоставлением копий подтверждающих документов.</p>	<p>9.9. Statement about availability of the CONTAINERS located on public and non-public tracks of the railway station (POINT OF LOADING) is compiled by the CLIENT and sent to the FORWARDER to the e-mail indicated by it. The FORWARDER shall, no later than the day following the day when a statement on the CONTAINERS availability is sent to it, approve and send it to the COMPANY or send its objections with copies of supporting documents.</p>
<p>9.10. В случае если КОНТРАГЕНТ не направит КОМПАНИИ свое согласие или мотивированное возражение на справку о наличии КОНТЕЙНЕРОВ у грузополучателя КОМПАНИИ, то это означает для СТОРОН согласие КОНТРАГЕНТА с фактами,</p>	<p>9.10. If the FORWARDER fails to send the COMPANY its consent or reasoned objection to the statement on availability of the CONTAINERS at the consignee of the COMPANY, this means for the PARTIES that the FORWARDER agrees with the facts set forth in the</p>

изложенными в представленной КОМПАНИЕЙ справке о наличии КОНТЕЙНЕРОВ.	statement on availability of the CONTAINERS submitted by the COMPANY.
9.11. Каждая из СТОРОН имеет право заявить о расформировании стока КОНТЕЙНЕРОВ, направив другой СТОРОНЕ уведомление не позднее, чем за 30 ДНЕЙ до предполагаемой даты расформирования стока КОНТЕЙНЕРОВ.	9.11. Either PARTY has the right to declare about disestablishment of the CONTAINERS stock by sending a notice to the other PARTY no later than 30 DAYS before the anticipated date of disestablishment of the CONTAINERS stock.
9.12. КОНТРАГЕНТ обязуется на дату расформирования стока подослать в адрес Грузополучателя КОМПАНИИ ВАГОНЫ в количестве достаточном для вывода КОНТЕЙНЕРОВ из ПУНКТА ПОГРУЗКИ и оформить заготовку перевозочного документа, о чем письменно уведомить КОМПАНИЮ на электронный адрес указанный им, или подослать автотранспорт из расчета ежедневного вывода КОНТЕЙНЕРОВ из стока в количестве, согласованном СТОРОНАМИ по электронной почте или согласовать с КОМПАНИЕЙ вывод КОНТЕЙНЕРОВ из стока путем их задействования для перевозки ГРУЗА.	9.12. The FORWARDER agrees on the date of disestablishment of the stock to send the FREIGHT CARS to the consignee of the COMPANY in the amount sufficient to remove the CONTAINERS from the POINT OF LOADING and prepare a shipping document, inform the COMPANY in writing about this to the email indicated by it, or send the motor vehicles based on the daily removal of the CONTAINERS from the stock in quantity agreed by the PARTIES by e-mail or coordinate with the COMPANY removal of the CONTAINERS from stock by using them for the CARGO transportation.

10. РЕЗЕРВ ВАГОНОВ / FREIGHT CARS RESERVE

10.	10.
10.1. КОНТРАГЕНТ обязуется в срок и на условиях, предусмотренных ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ, к которому применяются ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ предоставить в РЕЗЕРВ грузополучателю КОМПАНИИ технически исправные коммерчески пригодные ВАГОНЫ.	10.1. The FORWARDER undertakes, on time and under the conditions provided for by the ADDENDUM, to which the SPECIAL TERMS apply, to provide the COMPANY'S consignee with technically sound commercially suitable FREIGHT CARS as the RESERVE.
10.2. КОМПАНИЯ обязуется самостоятельно отслеживать количество ВАГОНОВ, находящихся в РЕЗЕРВЕ. В случае уменьшения количества ВАГОНОВ в РЕЗЕРВЕ КОНТРАГЕНТ, не позднее 10 ДНЕЙ с момента, когда он должен был узнать об этом, обязуется предоставить на железнодорожную	10.2. The COMPANY undertakes to independently monitor the number of the FREIGHT CARS in the RESERVE. Should the number of the FREIGHT CARS in the RESERVE decrease, the FORWARDER shall, not later than 10 DAYS from the time it should have learned about this, provide to the

станцию в адрес грузополучателя КОМПАНИИ недостающее количество ВАГОНОВ для пополнения РЕЗЕРВА до согласованного СТОРОНАМИ количества.	railway station to the consignee of the COMPANY the missing number of the FREIGHT CARS necessary to replenish the RESERVE to the quantity agreed by the PARTIES.
10.3. СТОРОНЫ договорились что, взамен непригодного для перевозки ГРУЗА ВАГОНА КОМПАНИЯ имеет право использовать ВАГОН из РЕЗЕРВА.	10.3. The PARTIES agree that instead of the FREIGHT CAR that is unsuitable for CARGO transportation, the COMPANY has the right to use the FREIGHT CAR from the RESERVE.
10.4. КОМПАНИЯ за свой счет обеспечивает размещение ВАГОНОВ РЕЗЕРВА на путях общего и необщего пользования в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ.	10.4. The COMPANY shall, at its own expense, ensure the placement of the RESERVE FREIGHT CARS on the public and non-public tracks at the POINT OF LOADING.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОНТРАГЕНТА / LIABILITY OF THE FORWARDER

11.	11.
11.1. КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ следующие штрафы/пени/заранее оцененные убытки за нарушение нижеследующих своих обязательств:	11.1. The FORWARDER is obliged to pay the following liquidated damages to the COMPANY for violation of the following obligations:
А. За предоставление в ПУНКТ ПОГРУЗКИ КОНТЕЙНЕРОВ/ВАГОНОВ ранее чем за 1 день до даты их предоставления указанной в ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 100 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР/ВАГОН;	А. For providing the CONTAINERS/FREIGHT CARS to the POINT OF LOADING earlier than 1 day before the date of their provision specified in the ORDER, the FORWARDER shall pay liquidated damages to the COMPANY in the amount of 100 US dollars for each CONTAINER / FREIGHT CAR;
В. За предоставление в ПУНКТ ПОГРУЗКИ КОНТЕЙНЕРОВ/ВАГОНОВ по истечении 2 дней от даты указанной в ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф из расчета 100 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР/ВАГОН (кроме платформ прибывших в ПУНКТ ПОГРУЗКИ с порожними КОНТЕЙНЕРАМИ);	В. For providing the CONTAINERS/FREIGHT CARS to the POINT OF LOADING after 2 days from the date specified in the ORDER, the FORWARDER shall pay liquidated damages to the COMPANY in the amount of 100 US dollars for each CONTAINER / FREIGHT CAR (except for platforms arrived at the POINT OF LOADING with the empty CONTAINERS);

<p>с. За нарушение обязательств, предусмотренных пунктом 13.4 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф из расчета 100 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР/ВАГОН (кроме платформ, на которых перевозятся КОНТЕЙНЕРЫ).</p>	<p>c. For breach of obligations as per clause 13.4, the FORWARDER shall pay liquidated damages to the COMPANY in the amount of 100 US dollars for each CONTAINER / FREIGHT CAR (except for the platforms arrived at the POINT OF LOADING with the CONTAINERS).</p>
<p>D. За нарушение условий оплаты железнодорожного тарифа за перевозку ГРУЗА в КОНТЕЙНЕРАХ/ВАГОНАХ, повлекших за собой отказ железнодорожного перевозчика в приемке ГРУЗА к перевозке, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ пени в размере 50 долларов США за каждый неотправленный КОНТЕЙНЕР или ВАГОН (кроме платформы).</p>	<p>D. For violation of the payment terms of the railway tariff for the CARGO transportation in the CONTAINERS / FREIGHT CARS, which entailed the refusal of the railway carrier to accept the CARGO for transportation, the FORWARDER shall pay the liquidated damages to the COMPANY in the amount of 50 US dollars for each unsent CONTAINER or FREIGHT CAR (except for the platform).</p>
<p>Е. За нарушение сроков предоставления документов и информации, в том числе пояснений, предоставление которых предусмотрено статьями 3 и 4 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 50 долларов США за каждый случай.</p>	<p>E. For violation of the terms for providing documents and information, including explanations provided for in clauses 3 and 4 of the SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall pay the liquidated damages to the COMPANY in the amount of 50 US dollars for each case.</p>
<p>11.2. КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ расходы, связанные с дополнительными подачей и уборкой, маневровой работой, отстоем ВАГОНОВ и платформ, хранением и проведением погрузо-разгрузочных работ с КОНТЕЙНЕРАМИ, которые КОМПАНИА произведет вследствие ненадлежащего исполнения КОНТРАГЕНТОМ взятых на себя обязательств. Возмещение расходов осуществляется на основании копий подтверждающих документов.</p>	<p>11.2. The FORWARDER is obliged to reimburse the COMPANY for the costs associated with additional spotting and cleaning, shunting operations, parking of FREIGHT CARS and platforms, storage and cargo handling operations with the CONTAINERS, which the COMPANY will incur as a result of improper performance by the FORWARDER of its obligations. Costs are reimbursed on the basis of copies of supporting documents.</p>
<p>11.3. За нарушение КОНТРАГЕНТОМ любого из своих обязательств,</p>	<p>11.3. For violation by the FORWARDER of any obligations under clauses 3.2, 3.3, 3.8,</p>

<p>предусмотренных пунктами 3.2, 3.3, 3.8, 3.9 и 4.15 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 10 долларов США за каждый день просрочки.</p>	<p>3.9 and 4.15 of the SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall pay the liquidated damages to the COMPANY in the amount of 10 US dollars for each day of delay.</p>
--	--

12. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ / LIABILITY OF THE COMPANY

12.	12.
<p>12.1. КОМПАНИЯ обязана уплатить КОНТРАГЕНТУ штраф/пени, а не убытки в сумме, предусмотренной СТОРОНАМИ в ЦЕНОВОМ и/или ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ СОГЛАШЕНИИ за нарушение:</p> <p>A. Срока оборота ВАГОНОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ;</p> <p>B. Срока оборота КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ;</p> <p>C. Срока оборота ВАГОНОВ на территории иностранных государств в случаях, предусмотренных соглашением СТОРОН;</p> <p>D. Срока оборота ВАГОНОВ на станции назначения (только в случаях, когда КОМПАНИЯ самостоятельно определяет грузополучателя ГРУЗА на железнодорожной станции назначения). Во избежание сомнений условие о сроке оборота ВАГОНОВ на станции назначения не применяется в отношении ВАГОНОВ, которые не были приняты перевозчиком к перевозке по обстоятельствам независящим от КОМПАНИИ или его грузополучателя.</p>	<p>12.1. The COMPANY is obliged to pay the FORWARDER a fine / penalty / liquidated damages, not losses in the amount stipulated by the PARTIES in the PRICE AGREEMENT and / or ADDENDUM for violation of:</p> <p>A. The turnover period of the FREIGHT CARS at the POINT OF LOADING;</p> <p>B. The turnover period of the CONTAINERS at the POINT OF LOADING;</p> <p>C. The turnover period of the FREIGHT CARS in foreign states in cases provided for by agreement of the PARTIES;</p> <p>D. The turnover period of the FREIGHT CARS at the destination station (only in cases where the COMPANY independently determines the consignee of the CARGO at the destination railway station). For the avoidance of doubt, the provision on the turnover period of the FREIGHT CARS at the destination station does not apply to FREIGHT CARS that were not accepted by the carrier for transportation due to circumstances beyond the control of the COMPANY or its consignee.</p>
<p>12.2. КОМПАНИЯ несет ответственность за утрату, гибель или повреждение ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ, предоставляемых КОНТРАГЕНТОМ для перевозки ГРУЗА с момента их</p>	<p>12.1. The COMPANY is responsible for the loss, death or damage of the FREIGHT CARS and CONTAINERS provided by the FORWARDER for transportation of the CARGO following the acceptance by the</p>

<p>приемки от перевозчика грузополучателем КОМПАНИИ в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ и по момент их оформления (приемки) перевозчиком в порожнем или груженом состоянии к перевозке в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ. При этом:</p>	<p>COMPANY'S consignee from the carrier at the POINT OF LOADING and until registration (acceptance) by the carrier in empty or loaded condition for transportation at the POINT OF LOADING. It is however understood that:</p>
<p>А. В случае повреждения КОМПАНИЕЙ ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ, КОНТРАГЕНТ вправе предъявить, а КОМПАНИЯ обязана возместить только реальный ущерб, включая документально подтвержденные расходы, которые КОНТРАГЕНТ понес по ИХ ремонту, транспортировке в ближайшее ремонтное предприятие, расходы, связанные с независимой оценкой/экспертизой причиненных повреждений;</p>	<p>А. Should the COMPANY damage FREIGHT CARS and / or CONTAINERS, the FORWARDER is entitled to claim, and the COMPANY is obligated to compensate only real damage, including documented expenses that the FORWARDER has incurred for THEIR repair, transportation to the nearest repair enterprise, expenses associated with an independent assessment / examination of the damage caused;</p>
<p>В. При невозможности восстановления поврежденных КОНТЕЙНЕРОВ или ВАГОНОВ, или в случае их утраты, КОМПАНИЯ обязана возместить КОНТРАГЕНТУ только реальный ущерб в размере рыночной стоимости ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ, на день их гибели или утраты, а также документально подтвержденные расходы, связанные с независимой оценкой/экспертизой их рыночной стоимости, при этом размеры возмещаемого ущерба за один КОНТЕЙНЕР не могут превышать 5000 (Пять тысяч) долларов США. Возмещение ущерба осуществляется в валюте договора по курсу ЦБ РФ на дату оплаты.</p>	<p>В. If it is impossible to recover damaged CONTAINERS or FREIGHT CARS, or in case of their loss, the COMPANY is obligated to indemnify the FORWARDER only for real damage in the amount of the market value of the FREIGHT CARS and CONTAINERS, on the day of their death or loss, as well as documented expenses associated with an independent assessment / examination of their market value, it is however understood that the amount of recovered damages for one CONTAINER may not exceed 5000 (Five thousand) US dollars. Reimbursement to be performed in the currency of the CONTRACT at the rate of the Russian Central Bank on the date of transfer.</p>
<p>12.3. Определяемая в соответствии со пунктом 12.2 выплата по требованию КОМПАНИИ может быть заменена</p>	<p>12.2. The payment determined in accordance with clause 12.2 at the request of the COMPANY may be replaced by</p>

<p>возмещением в натуре – аналогичным по техническим характеристикам, состоянию, корпоративному цвету и году выпуска КОНТЕЙНЕРОМ и ВАГОНОМ с нанесенным логотипом КОНТРАГЕНТА. В этом случае условия передачи КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ (место, срок и т.д.) согласуются СТОРОНАМИ дополнительно.</p>	<p>compensation in kind — by similar in terms of technical specifications, condition, corporate color and year of manufacture CONTAINER and FREIGHT CAR containing the FORWARDER'S logo. In this case, the conditions of transfer of the CONTAINER to the FORWARDER (place, terms, etc.) shall be agreed by the PARTIES additionally.</p>
<p>12.4. При отказе КОМПАНИИ от ВАГОНОВ и/или КОНТЕЙНЕРОВ после их отправки в ПУНКТ ПОГРУЗКИ, КОМПАНИЯ обязана уплатить ЭКСПЕДИТОРУ только штраф (но не убытки) в размере, согласованном СТОРОНАМИ в ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ СОГЛАШЕНИИ за каждый ВАГОН и КОНТЕЙНЕР, от которых КОМПАНИЯ отказалась.</p>	<p>12.3. If the COMPANY rejects the FREIGHT CARS and/or CONTAINERS after they are dispatched to the POINT OF LOADING, the COMPANY is obliged to pay the FORWARDER only the penalty (but not losses) in the amount agreed by the PARTIES in the ADDENDUM for each FREIGHT CAR and CONTAINER that the COMPANY rejected.</p>
<p>12.5. Ответственность КОМПАНИИ в любых случаях и по любым основаниям, предусмотренным ДОГОВОРОМ, в том числе в виде уплаты штрафов, неустоек, процентов, прочих сумм компенсационного характера, расходов, не может превышать 10% от общей суммы ЗАЯВКИ, в рамках которой имело место нарушение со СТОРОНЫ КОМПАНИИ, если иной размер ограничения не предусмотрен в соответствующем пункте ДОГОВОРА.</p>	<p>12.4. The COMPANY'S liability in any cases and on any grounds stipulated by the CONTRACT, including in the form of fines, penalties, interest, other amounts of compensatory nature, expenses, may not exceed 10% of the total value of the ORDER, under which there was a violation by the COMPANY, unless another limit amount is specified in the relevant clause of the CONTRACT.</p>
<p>12.6. КОНТРАГЕНТ не вправе предъявлять КОМПАНИИ требования, основанные на положениях статей 62, 99, 100 и 101 Устава железнодорожного транспорта в части уплаты законной неустойки за задержку ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ под погрузкой, выгрузкой ГРУЗОВ в местах общего и необщего пользования, включая железнодорожные пути необщего пользования.</p>	<p>12.5. The FORWARDER is not entitled to raise claims to the COMPANY based on the provisions of Articles 62, 99, 100 and 101 of the Charter of railway transport regarding payment of a legal penalty for delaying FREIGHT CARS and CONTAINERS upon loading, unloading of the CARGO at public and non-public areas, including non-public tracks.</p>
<p>12.7. КОМПАНИЯ несет ответственность на условиях, предусмотренных СТОРОНАМИ в ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ СОГЛАШЕНИИ за нарушение:</p>	<p>12.6. The COMPANY is liable on the conditions lied down by the PARTIES in the ADDENDUM for violation:</p>

<p>А. Отказ от ЗАЯВКИ в случае, если перевозчик уже принял порожний ВАГОН, КОНТЕЙНЕР к перевозке;</p> <p>В. Запретов, предусмотренных пунктом 13.1 ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>A. Termination of the ORDER in case the carrier has already accepted the empty FREIGHT CAR, CONTAINER for transportation;</p> <p>B. Prohibitions provided for in clause 13.1 of the SPECIAL TERMS.</p>
---	---

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ/ MISCELLANEOUS

13.	13.
<p>13.1. Если ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЕМ или ГРУЗООТПРАВИТЕЛЕМ ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ является контрагент КОМПАНИИ, то КОМПАНИЯ обязуется обеспечить соблюдение им следующих условий:</p>	<p>13.1. If the COMPANY'S counterparty is the CONSIGNEE or the CONSIGNOR of the FREIGHT CARS and CONTAINERS, the COMPANY shall ensure that it complies with the following conditions:</p>
<p>А. Запрет на переадресацию ВАГОНОВ без согласия КОНТРАГЕНТА;</p>	<p>A. Prohibition of reassignment of the FREIGHT CARS without the FORWARDER's consent;</p>
<p>В. КОНТРАГЕНТ не позднее дня прибытия ВАГОНА в ПУНКТ ПОГРУЗКИ обязан предоставить КОМПАНИИ Инструкцию на возврат порожнего ВАГОНА или не позднее дня прибытия ВАГОНА с ГРУЗОМ (в том числе в КОНТЕЙНЕРЕ) на станцию назначения оформить заготовку железнодорожной накладной на возврат порожнего ВАГОНА.</p>	<p>B. The FORWARDER shall, not later than the day of arrival of the FREIGHT CAR at the POINT OF LOADING, provide the COMPANY with the Instructions for return of the empty FREIGHT CAR, or not later than the day of arrival of the FREIGHT CAR with the CARGO (including in the CONTAINER) at the destination station prepare the railway bill for return of the empty FREIGHT CAR.</p>
<p>13.2. Условие о предоставлении КОМПАНИИ Инструкции на возврат порожнего ВАГОНА применяется в случаях, когда КОМПАНИЯ самостоятельно определяет грузополучателя ГРУЗА на железнодорожной станции назначения.</p>	<p>13.2. The condition for providing the COMPANY with the Instructions for return of the empty FREIGHT CAR is applied in cases where the COMPANY independently determines the consignee of the CARGO at the destination railway station.</p>
<p>13.3. Если на условиях Инструкции на возврат порожнего ВАГОНА или по обстоятельствам, не зависящим от его отправителя, оформить перевозку порожнего ВАГОНА невозможно, то</p>	<p>13.3. If, under the terms of the Instructions for return of empty FREIGHT CAR, or due to circumstances beyond the control of its sender, it is impossible to arrange for transportation of an empty FREIGHT</p>

<p>КОНТРАГЕНТ предоставляет КОМПАНИИ новую Инструкцию в течение 3 часов с момента уведомления его об этом.</p>	<p>CAR, then the FORWARDER shall provide the COMPANY with new Instructions within 3 hours following the notification thereabout.</p>
<p>13.4. Без согласия КОМПАНИИ КОНТАГЕНТ обязуется не предпринимать действий, последствиями от которых будет переадресация порожних/груженных ВАГОНОВ или отстановка от движения в пути следования при их следовании в ПУНКТ или из ПУНКТА ПОГРУЗКИ.</p>	<p>13.4. Without prior COMPANY'S consent FORWARDER shall abstain from actions leading to readdressing of empty / loaded FREIGHT CARS or to stops on-the-route from or to the POINT OF LOADING.</p>